



联合国
经济及社会理事会



Distr.
GENERAL
E/CN.4/1984/71
23 February 1984
CHINESE
Original: ENGLISH

人权委员会
第四十届会议
议程项目 13

儿童权利公约问题

儿童权利公约草案工作组的报告

主席兼报告员：亚当·洛帕特卡先生（波兰）

导 言

1. 人权委员会根据1983年3月10日第1983/52号决议,决定在第四十届会上作为一项重要优先项目,继续儿童权利公约草案的制订工作。委员会还请经济及社会理事会在委员会第四十届会议召开之前授权一不限成员名额工作组召开一周会议,以便利和加速完成儿童权利公约草案的工作。这一请求得到1983年5月27日经济及社会理事会第1983/39号决议的赞同。大会第三十八届会议根据1983年12月16日第38/114号决议,要求人权委员会在第四十届会议上优先审议拟定公约草案的问题,并尽一切努力通过经济及社会理事会向大会第三十九届会议提交该草案,作为人权委员会对《儿童权利宣言》发表二十五周年庆祝活动的一项实际工作。

2. 工作组于1984年1月30日至2月3日及3月2日举行了11次会议,通过了第七条之二、第八条之二、第九和第十三条。在此方面,应忆及,人权委员会前几届会议召开之前所设立的不限成员名额工作组曾经通过若干条款,已通过的条款全文载于本报告附件一。工作组会议期间,各国代表提出了条文草案和修正案草案,由于时间紧迫,工作组未能加以讨论并将其列入本报告附件二。

选 举

3. 在1983年1月30日会前工作组第一次会议上,鼓掌选举了亚当·洛帕特卡教授(波兰)为主席兼报告员。

出席情况

4. 工作组会议由人权委员会所有成员国自由参加,下列国家的代表出席了会议:阿根廷、巴西、保加利亚、加拿大、中国、古巴、塞浦路斯、芬兰、法国、德意志民主共和国、德意志联邦共和国、印度、意大利、日本、荷兰、西班牙、乌克兰苏维埃社会主义共和国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。

5. 派出观察员出席工作组会议的非人权委员会成员国有:奥地利、丹麦、希腊、教廷、伊朗伊斯兰共和国、黎巴嫩、摩洛哥、挪威、秘鲁、波兰、瑞典、瑞士

和委内瑞拉。

6. 国际劳工局和联合国儿童基金会派观察员出席了工作组会议。

7. 派观察员出席工作组会议的非政府组织有大赦国际、国际万有神教联盟、国际保卫儿童运动、公谊会世界协商委员会、人权事务联络网、国际少年和家庭法院法官协会、国际天主教儿童局、国际法学家委员会、国际法律界妇女联合会、国际社会服务社、国际儿童福利联合会、少数人权利集团、国际儿童救援会和崇德社国际。

8. 工作组收到了下列文件，包括工作组向人权委员会第三十九届会议提交的关于儿童权利公约草案的报告(E/CN.4/1983/62号文件)、波兰提交的关于儿童权利公约草案的现状(A/C.3/36/6号文件)、美利坚合众国代表团提交的修正案(E/CN.4/1983/WG.1/WP.3号、WP.4号和WP.8号文件)、苏维埃社会主义共和国联盟的一项提案(E/CN.4/1983/WG.1/WP.7号文件)、加拿大的一项提案(E/CN.4/1983/WG.1/WP.9号文件)、波兰的一项提案(E/CN.4/1983/WG.1/WP.10号文件)、比利时的一项提案(E/CN.4/1983/WG.1/WP.21号文件)、加拿大的新提案(E/CN.4/1983/WG.1/WP.26号文件)，以及阿尔及利亚的提案(E/CN.4/1983/WG.1/WP.27号文件)。

审议的概况

9. 联合王国代表声称，尽管他的国家参加了不限成员名额工作组的工作，他的代表依然难于赞同已通过的一些条款(例如，第二条第1款、第三条第1款、第四条第1款、第六条和第八条第1和第2款)。第二条第1和第2款同联合王国的国籍法有抵触。目前起草的第六条第1款和联合王国的移民法相冲突，因为按照联合王国移民规则，如果儿童不具有在联合王国居住的条件，其家长不能决定使此无权居留的儿童在该国居住。另外，草案第三条第1款、第四条第1款、第六条第2款和第3款，第六条之二第2和第3款、以及第八条第1和第2款，均与联合王国的移民法相矛盾。上述条款草案的某些部分难以甚至无法同该国的法律和做法相一致。尽管如此，联合王国代表团还是在工作组内与其他代表一起以协商一致方式通过了各项文件，以尊重其他代表团尽早完成为各方所接受的草案并提供联合国会员国进行评议而作出的努力。然而，联合王国认为所有会员国，包括未参加工作

组的会员国，均必须在目前起草工作结束之后有机会审议和评论这些条文。如果起草工作结束之后，条文的某些部分依然未改变实际内容，联合王国政府仍认为可以进行签署和批准工作，该国代表团预计将有必要就上述关于移民和国籍问题的矛盾专门提出保留和声明。

10. 荷兰代表团认为，儿童权利公约只有得到许多会员国的广泛接受才能有效。因而认为重要的是，各会员国应先有机会就工作组的草案提出意见，然后再送交人权委员会最后定稿。因此，荷兰代表团赞同联合王国就此提出的建议。

11. 德意志联邦共和国代表声明，他的代表团特别就第二条第2款和第六条第1及第2款的条文同联合王国有一致意见。第二条第2款同该国的国籍法相抵触。正如联合王国的情况一样，第六条第1及第2款条款草案同联邦共和国的移民法相矛盾。如果第二条第2款和第六条第1和第2款在今后的讨论中，未能吸收一些代表团的意见保留原样，并将公约草案以原样开放供签署，则该国政府可能不得不对以上两条提出保留。德意志联邦共和国代表还表示支持联合王国的提案，认为在工作组的确定草案提交人权委员会之前，所有会员国均应有机会就此发表意见。

12. 日本代表团提出问题：就公约草案第一条而言，18岁的人是否视为儿童？

条文的审议和通过

第七条之二

13. 供工作小组审议，作为讨论基础的有三种文本。首先是1983年就美国1982年最初的提案所作的修正案，美国的提案载于第E/CN.4/1982/62号文件第57款。其次，加拿大代表团提出的案文如下：

“本公约缔约国遵照《世界人权宣言》和其他有关自由的国际文件，承诺保证儿童享有思想、良心和宗教自由的权利，并承认父母或法定监护人有权以符合儿童不同阶段接受能力及不与公共秩序和道德观念相抵触的方式，对儿童行使上述自由的权利提供指导”。

第三，瑞典代表提出了由丹麦、芬兰、挪威和瑞典商定的如下条文：

“1. 本公约缔约国应保证儿童享有思想、良心和宗教自由的权利。

2. 这些权利应包括其自愿保持和接受宗教或任何信仰的自由；个别地或集体地、公开地或私下地表现其宗教或信仰的自由；不受阻碍地自愿接受宗教及信仰方面的教育的权利”。

14. 乌克兰苏维埃社会主义共和国赞同加拿大的提案，认为此提案反映了1983年工作组会议上各国代表团意见的共性。

15. 教廷代表表示尽管各项提案均各有优点，他依然不敢苟同。加拿大的提案简洁精练，得到特别赞许，但教廷代表认为关于儿童保持或选择宗教或信仰的权利尚不够明确。他的代表团尽管接受美国的提案，但不完全赞同，因为在父母传授给儿童宗教或哲学信仰并进行有关教育方面，儿童的权利未得到足够的肯定。该代表团对斯堪的纳维亚国家的提案提出了类似的意见，尽管该文本有某些积极的方面。因为儿童的权利和尊重家庭环境间的关系未得到应有的承认和强调。

16. 为选择一文本作为讨论的基础，进行了长时间的辩论。荷兰和乌克兰苏维埃社会主义共和国代表建议协商拟定一折衷文本，加拿大和瑞典代表团同意这一建议。就此，组长要求一非正式的不限成员名额的工作小组起草新的草案。工作组作出了这一决定。

17. 联合王国代表团提出了新的草案，全文如下：

“1. 本公约各缔约国遵照《世界人权宣言》、《消除基于宗教或信仰原因的一切形式的不容忍和歧视宣言》、《公民权利和政治权利国际公约》及其他有关的国际文件，应承认儿童享有思想、良心和宗教自由的权利。

2. 这些权利应包括其自愿保持和接受宗教或任何信仰的自由；在遵守公共安全、秩序、卫生和道德观念的情况下，个别地或集体地、公开地或私下地表现其宗教或信仰的自由。

3. 此项权利承认父母或法定监护人有权以符合儿童不同阶段接受能力的方式指导儿童行使此权利。

4. 本公约缔约各国承担，尊重儿童和父母及〔如适用时〕法定监护人保证儿童接受宗教及道德教育的自由”。

一般认为这一综合文本是讨论的有用基础。

第一款

18. 许多代表团认为罗列国际文件没有必要。一些代表团主张仅提及《世界人权宣言》，而另一些代表团主张加上“及其他有关国际文件”。德意志联邦共和国及德意志民主共和国代表希望至少在文本内提及《公民权利和政治权利国际公约》。伊朗伊斯兰共和国代表团要求提及《禁止并惩治种族隔离罪行国际公约》。

19. 美国代表建议在第一款第一行“承认”一词后面加上“并保证”一词。考虑到许多国家的教会和国家政府的差别，许多代表团认为难以接受美国的建议。宁可保留“承认”一词。

20. 联合王国代表团主张“承认”一词应当改为“保证”，一些代表团同意这一建议。美国代表表示赞成“应保证”一词，并解释，如果不受阻碍地享有宗教信仰自由的权利得到了保证，这并不意味着国家须承担提供宗教教育的义务；因此美国同意联合王国的建议。

21. 工作组内对加入“保证”一词还是维持原“承认”一词，意见不一。最后，伊朗伊斯兰共和国代表建议在“承认”之后加上“并尊重”。

22. 教廷代表提请工作组注意教廷在其1983年10月22日的《家庭权利宪章》中使用了“促进对……的尊重”。于是澳大利亚代表提议用“尊重”代替“承认”。这一提议为多数代表团所接受，其中包括赞成“承认”一词的联合王国和美国代表团。

23. 荷兰代表声明，认为不必罗列国际文件，因此第一款应以“宗教”一词结尾。许多代表团赞同这一建议，工作组便同意这样修改第一款。

第二款

24. 乌克兰苏维埃社会主义共和国代表提请工作组注意，第二款以“这些利”开始，应修改为“此项权利”；这一修正案为大家所接受。美国代表团建议在“自愿”一词后面增入“并不受破坏享受这一自由的压力”。美国代表团要求在“表现其宗教或信仰”之后，加入“仅受到法律规定并为保护……的需要的限制”，同时取消“遵守”。乌克兰苏维埃社会主义共和国赞同这一修改。

25. 美国代表团还建议在该款末了增加“及不受阻碍并不受任何压力享有接受宗教或信仰方面的教育的权利”。澳大利亚代表团建议美国代表的最后一项提议修

改为“及接受宗教或信仰方面的教育的权利”。

26. 乌克兰苏维埃社会主义共和国提问，享有权利这一提法，是否为其后条文中插入类似文字开创先例，美国代表作了否定的回答，理由是，仅在特别关系到保护享有权力的情况下，需要在权利本身之外保障享有权利，例如1983年工作组处理第十二条的情况就是如此。

27. 荷兰代表团提议在第一行用“自由”代替“权利”。工作组回想起乌克兰苏维埃社会主义共和国的提案，即该款“此项权利”开首。荷兰代表团还提议在“维护”与“公共安全”之间删去定冠词，并在“公开地或私下地”与“表现其宗教”之间加上逗号。据此，美国代表团撤销其对第二款的第一次修正案，即增入“并不受破坏其享有自由的压力”一段文字。

28. 工作组对修正的第二款表示同意

第三款

29. 芬兰代表建议该款第一行“有权”一词改为“有权利和义务”，大多数代表团接受了这一建议。美国代表团提议，第一行的“此项权利承认“改为”缔国应尊重”。

30. 荷兰代表建议“父母”与“法定监护人”之间的“或”字改为“及适当场合的”。美国代表团建议在“以……方式”与“行使”之间的“此权利”修改为“其权利”。工作组接受了所有修正案，对第三款表示同意。

第四款

31. 加拿大代表建议在该款第一行的“本公约……承诺“改为”应同样地”。并删去“儿童自由”与“尊重”前的“对……”。美国代表团建议“父母”与“适当的”之间的“或”改为“及”，并建议，在该款末尾增入“按照其本人的信念，不受阻挠地接受”一段文字，芬兰代表建议“适当时”改为“适当场合”。

32. 除美国代表团要求在该款末尾增加一段文字的建议外，所有上述修正案均为多数代表团所接受。为此，美国代表团撤销部分文字，仅存“按照其本人的信念”。

33. 荷兰代表团认为，如果美国代表是指儿童的信念，则该段文字没有必要。

美国代表解释说，这段文字的目的是要说清楚，教育应按照父母及儿童的信念进行，以便防止可能由于国家的干预而将宗教信仰和教育强加于儿童，并为家庭留有退路。据此，芬兰代表团指出，也可以提出“其本人信奉的信仰”，荷兰和美国的代表团接受了芬兰的提案。同样，工作组同意第四款修正案，并通过了第七条之二。

第八条之二

34. 在工作组1983年的会议上，加拿大代表提了第八条之二的条文如下：

“本公约各缔约国应采取一切适当的立法、行政措施，以保护儿童在受到父母、法定监护人或其他任何负责照管儿童的人的照料时，不致受到任何形式的身心伤害或凌辱，不致无人照料或照料不周，不致遭受奸污、剥削或虐待”。

这一提案再次提出，并得到法国、德意志民主共和国、荷兰、波兰和乌克兰苏维埃社会主义共和国的普遍赞同，确定作为讨论的基础。

35. 国际保护儿童运动的代表，代表非正式的非政府组织起草儿童权利公约特设小组发言，认为应更加强调防范性行动的必要性，并建议在接受审议的文本内提及“社会及教育措施”。荷兰代表赞同这一提案，并建议将这些语句加在“行政”两字之后，一些代表团赞同这一作法。

36. 瑞典代表团建议，将载于国际非政府组织关于儿童权利公约草案的非正式协商的报告中有家庭内部虐待儿童的一条文，增加在加拿大提案之后，作为在审议中的条文的第二句。

37. 伊朗伊斯兰共和国代表关注到公约中没有关于未受到父母或监护人照料的儿童的条文，因而建议工作组或许能够在制订第八条之二时专门研究这一情况。

38. 加拿大代表认为在文本最后一行的“人”和“儿童”等字样前，将“照管”改为“负责照管”更为妥当。澳大利亚和荷兰代表团同意加拿大代表的建议，随后，工作组采纳了这一意见。

39. 由于一些代表团对正在审议的该款第四行的英文中“性方面的”一词仅修饰“奸污”，还是也修饰“剥削”及“虐待”存在分歧，芬兰代表团提议将“奸污、剥削或虐待”改为“虐待或剥削、包括奸污”。印度代表团建议“剥削”后面去掉逗号，工作组接受了这一意见，之后，审议的该款条文文本获得通过。

第二款

40. 瑞典提出上述第36段所述的建议后，多数代表团同意将载于非政府组织非正式协商报告中的下列文本，作为审议中的该条第二款讨论的基础：

“为了保障第一款所要求的保护，各缔约国应支持对儿童福利负有责任的人，并应保证和便利对上述一切行为及失职进行有效的预防、查明、汇报、分类、调查、处理和后续工作。”

但是，德意志民主共和国和苏维埃社会主义共和国联盟的代表认为第八条之二的条文应以工作组刚通过的文本为准。

41. 荷兰代表团建议删去“各缔约国应支持对儿童福利负有责任的人”等字句，联合王国代表团建议将新款项中第三行的“保证”一词删去，因为，该代表团认为，缔约国不会自愿做到这一步。

42. 法国代表团同多数代表团一样，不反对制订一项条款，规定各国采取措施保证儿童得到保护，不受任何有害其目前或将来的利益及成长的侵害，该团建议在这一条款的末尾增入“并鼓励所有有关各方进行合作”。芬兰代表团赞同联合王国代表团的建议，要求删去“保证”一词，并建议将其改为“促进和鼓励”。

43. 然后，美国代表根据其1983年就第二款向各国提出作为防范性措施采取的有关凌辱儿童的办法的建议，提出了第八条之二的第二段的提案，并表示该代表团对建立司法和其他有关官员的合作讨论有关虐待儿童的措施感到兴趣。新的提案全文如下：

“此类防护性措施，除其他内容外，还应包括采取有效程序进行预防、查明、汇报、分类、调查、处理工作，和执法、保健和人事机构人员的合作，以及司法机关对这一问题的适当参与。”

44. 乌克兰苏维埃社会主义共和国不赞同美国着重强调司法程序和处治措施的提案，表示如果不撤消这一提案，他的代表团就要提出一项修正案，规定防范性措

施必须包括制定一些执行照料贫困儿童的社会方案的有效程序，但是美国代表说，她的提案之所以仅涉及司法和处治行动，是因为它合并了一些非政府组织的提案中提出的所有防范性措施；她还说，她的提案并没有明示或暗示惩罚问题，而且，美国防止凌辱儿童的各种程序中并不突出处治或刑事手段。

45. 关于美国提案中提出的行动方针，国际保护儿童运动的代表认为，在非政府组织这一提案的第2句要求各缔约国提供的一系列预防到后续性服务中，在各缔约国根据工作组已经通过的条款必须采取的行政、法律、社会和教育措施中，在为儿童的利益所必需和适宜时，卫生与执法机构的合作以及诉诸司法权力机关是毫无疑问的。据此，他提出下述案文，作为第八条之二第2款经修正的提案：

“这类保护性措施应包括采取有效程序，向负责照管儿童的人提供支持，采取其他预防形式，查明、报告、分类、调查、处理和追究前述的虐待儿童事件。”

46. 苏维埃社会主义共和国联盟的代表提醒工作组，他曾建议删去该条第2款，但是，如果不删去该款，苏联代表团则提出下列提案：

“各缔约国并应促进和鼓励采取一切必要和适当的程序，以执行本条第1款规定的措施。”

47. 乌克兰苏维埃社会主义共和国代表建议，在上文第45段所载的修正案中，“照管儿童”等字样后面，加入下文：

“特别是执行，帮助多子女的家庭及没有丈夫的母亲的社会方案，建立收容弃儿的专门机构，为失业及流离失所的家庭的儿童开设寄宿学校，为出身贫穷的学生设立奖学金，”

48. 关于这方面美国代表提议修改非政府组织提出的这一条款，即在第四行(英文本一译注)“追究”一词前删去“并”字，在“处理”后加上逗号，在该款末了加上逗号，并增入：

“所有主管政府官员之间进行合作，以及在适当时，由充分代表儿童利益的司法机构参与。”

49. 此后审议陷入的僵局，后来通过乌克兰苏维埃社会主义共和国、苏维埃社会主义共和国联盟和美利坚合众国之间进行非正式协商，才得到解决。三方达成一项折衷提案，由乌克兰苏维埃社会主义共和国代表作了介绍，案文如下：

“这类保护性措施应酌情包括采取有效程序；进行社会安排，向儿童和负责照管儿童的人提供必要的支持；采取其他预防形式；审明、报告、分类、调查、处理和追究前述的虐待儿童事件；以及在适当时由充分代表儿童利益的司法参与。”

50. 荷兰代表认为折衷方案可以接受，但希望在第3行“负责”与“照料儿童”之间加上“the”一词，同时建议删去该款最后“充分代表儿童利益的”一语。联合王国也接受这一折衷提案，但对该文第4及第6行（英文本——译注）使用“一切”两字有异议，因而建议删去。折衷提案起草者同意荷兰和联合王国代表团建议的删改，第2款的案文获得通过。

第九条

51. 波兰代表团提出载于第A/C.3/36/6号文件的第九条，案文如下：

“1. 本公约缔约国应鼓励舆论界本着第十六条所确立的原则的精神，传播促进教育儿童的新闻。

2. 如果所传播的新闻的内容可能对儿童身心成长产生消极影响，缔约国还应鼓励父母及监护人向其子女提供适当保护。”

另外，国际泛神教联盟于1983年以及于起草本公约的非正式非政府组织特设小组的提案也提请工作组的注意。

52. 有些代表团认为，波兰原提案强调了新闻工具的消极方面，故不应作为讨论的基础，而有代表团又认为非政府组织提出的文本过于详细，不适于讨论。

53. 美国代表再次提出1983年的提案，称该提案认识到新闻工具的教育作用，这与国家的公营私营部门均不发生矛盾。全文如下：

“认识到新闻工具的重要教育作用，本公约缔约国应确保儿童能从不同来源获得新闻，特别不应阻碍新闻越过国界进行自由交流获取这类新闻，

同时确保所有人的言论与见解自由。”

而且，美国代表说有关这一问题的任何条文都应考虑到新闻工具进入私营部门的有关国家的情况，因此这些国家确认或保证这方面的任何内容是不能也不适宜的。但是，美国强调说，各国应当也能够保证新闻的自由交流。

54. 经有些代表团提出建议以及主席要求协商拟定一项折衷文本，成立了一个不限名额的非正式工作小组，综合许多代表团的意见，重新起草了文本草案作为讨论的基础。该提案由加拿大代表提出，全文如下：

“认识到新闻工具的重要作用，以及有必要确保儿童能够从多种来源获得新闻和材料，其目的在于促进其社会、精神和道德方面的利益和身心健康，本公约缔约国应：

- (a) 鼓励新闻机构本着第十六条的精神，传播在社会及文化利益方面有益于儿童的新闻；
- (b) 鼓励在编写、交流和传播这类新闻等方面进行国际合作以及不应阻碍新闻越过国界进行自由交流；
- (c) 鼓励新闻机构特别注意少数群体的语言需要；
- (d) 鼓励制定自愿的准则，以保护儿童不受可能损害其福利的材料，铭记儿童的父母及监护人对这种保护负有首要责任。”

55. 乌克兰苏维埃社会主义共和国的代表介绍了另一项提案，其案文如下：

“1. 本公约缔约国应利用其政府机构并鼓励私立新闻机构编写和传播旨在促进儿童的健康与福利、其社会与文化教养的新闻材料。新闻应以国家官方语言和国内少数群体和土著居民的语文来编写和传播。

2. 各缔约国应鼓励进行国际合作，编写、交流和传播来自多种文化、国家与国际来源的、符合和平、人道主义、自由与国际团结的理想以及其他一切促进国际谅解与合作的理想新闻。

3. 各缔约国还应鼓励所有与照管儿童有关的人保护儿童不受损害其身心健康或其社会、精神或道德等福利的材料之害。

56. 经过交换意见之后，大家一致同意使用非正式工作小组提议的草案第二稿作为讨论的基础。

引言部分

57. 该条引言部分使芬兰代表想到这不仅仅是一个序言性的段落，因此，他建议作下述修正：引言应以“本公约缔约国确认”开头，“必需”一词应改为“应采取必要步骤”一语，该句应以“健康”一词结束。此外，应以“为此目的，本公约各缔约国应”一语取代“本公约各缔约国应”一语。美国代表团要求以“应”一词取代“必须”一词。

(a)分款

58. 工作组参照被修正的波兰草案第16条继续审议了(a)分款并暂时同意。

(b)分款

59. 当工作组继续讨论(b)分款时，乌克兰苏维埃社会主义共和国代表建议在“自由交流新闻”之后加上“与和平、人道主义、自由和国际团结的理想以及所有促进国际谅解与合作的理想相一致”一段此点已载入其本国代表团所提修正案。而且删去“越过国界”等字。联合王国代表团建议在“自由交流”和“新闻”之间加上“此类”这个词，他的建议得到许多代表团的同意。

60. 苏维埃社会主义共和国联盟代表团此时要求以妥协精神删去(b)分款，用非正式的非政府组织特设小组所提案文中的(d)分款代替。所建议的案文如下：

“鼓励在编写、交流和传播来自不同文化、国家和国际来源的适用于儿童的材料等方面进行国际合作。”

61. 加拿大代表团除“适用于儿童的材料”等文字外同意以上案文。美国代表拒绝苏联代表团的建议，但是建议在工作组非正式的修改草案的(b)分款中“新闻与”和“不应妨碍”之间加进“为此目的”等字样，以使有关自由交流新闻的概念与国际合作联系得更为紧密。

62. 联合王国代表建议在苏联代表团所提案文中用的“此类”代替“适用于儿童的”一词。加拿大代表团同意这个建议。澳大利亚代表团建议这一短语应写成

“这类新闻和材料”。为了前后一致，加拿大代表团建议在(a)分款和(b)分款中都采用“和材料”等字样。

63. 美国代表团后来提议，在非正式的工作小组草案第二稿中，用“促进”一字代替“不应妨碍”等字样，或者将“促进”一字放在括弧里。美国代表团还建议用下列文字开头，将此观点包括在本条的引言部分：“本公约缔约国确认新闻工具和超越国界进行新闻的自由交流的重要意义并应保证”，同时指出，如果工作组接受此建议，美方就不再坚持在(b)分款中保留“促进”一字。在后来交换意见过程中，澳大利亚代表团建议用“应以最大努力超越国界促进此类新闻的自由交流”来代替“传播此类新闻”。

64. 关于超越国界进行新闻的自由交流这个问题，各代表团继续发表不同意见。有些代表团认为这是一个值得单独审议的问题，而有些代表团则认为把这点列入案文即表示承认自由交流新闻的重要意义。

65. 应主席的要求，乌克兰苏维埃社会主义共和国代表团和美国代表团进行协商，以达成一项折衷案文。两代表团就引言部分及(b)分款达成一致意见，折衷案文建议如下：

“本公约缔约国确认新闻工具的重要作用，应确保儿童能够从多种国家和国际来源获得新闻和材料，包括旨在促进其社会、精神和道德方面的利益和身心健康的新闻和材料，为此，各缔约国应：

.....

(b) 鼓励在编写、交流及传播来自多种文化、国家和国际来源的这类新闻与材料等方面进行国际合作；

美国代表团说，“国际的和国家的”等字样已加在“来源”之前以及“包括.....”也已加在“来源.....”之后。该代表团说，它已同意删去“以及不应妨碍超越国界进行自由交流新闻”，因此要求接受起草的折衷案文建议。

66. 主席建议在案文的第一行“缔约国”之前加上“本公约”字样并在下面句子里删去这几个字。加拿大代表支持这个建议。

67. 联合王国代表要求“国际的和国内的”几个字的次序颠倒过来，荷兰和马拉苏维埃社会主义共和国的代表团支持这个建议。工作组就案文的引言部分及(b)分款达成协议。

(c)分款

68. 加拿大代表团说，如果在(c)分款中有带“少数群体”字样的句子，那么该代表团就要求加上“土著民族”几个字，该代表团解释说，因为土著民族不喜欢别人称他们为“少数群体”。有些发言人认为“民族”这个词不太合适，而不如用“居民”。有人提到防止歧视保护少数小组委员会使用了“土著居民”这个术语，工作组同意用“居民”这个词。

69. 荷兰代表建议在“语言上的需要”与“少数群体”之间加进“属于……的儿童”。联合王国的代表建议在“少数群体”之后用“或”代替“和”。澳大利亚代表团提议所讨论的这部分应写为：“属于少数群体或土著居民的儿童在语言上的需要”。采用了这些修正案之后，工作组暂时就(c)分款达成协议。

(d)分款

70. 加拿大代表提醒工作组，(d)分款是以非正式的非政府组织特设小组案文中的(c)分款为基础的，此分款的意图是鼓励制定保护儿童的适宜准则，但却未指明谁来制定。澳大利亚代表团建议在“保护儿童不受”和“可能损害……的材料”之间加上“和新闻”以及在本分段末加上“照管儿童的其他人”。

71. 乌克兰苏维埃社会主义共和国代表虽然同意在第9条中列入正在审议的分款，但是认为在“福利”之后的短语是多余的，因此建议删去，这样分款就以“福利”一词结束。就此，荷兰代表团解释说在“福利”之后的短语，即“根据这种保护的首要责任在于父母或儿童的监护人”，是和过去通过的公约草案第8条相一致的。

72. 于是乌克兰苏维埃社会主义共和国代表建议在“福利”之后加上下列短语：“牢记责任在于所有那些与照管儿童有关的人”。加拿大代表团建议此分款以“福利”一字结尾，乌克兰苏维埃社会主义共和国代表团以前也提出过这项建议。美国代表团建议在“福利”之后加进“根据第8条”并以此作为(d)分款的结尾。瑞典代表团建议在“福利”一字之后加上“以及身心健康”。

73. 苏维埃社会主义共和国联盟代表同意美国代表团的建议，但反对用“自愿的”来修饰“准则”并建议将此字删去。

74. 于是主席建议此分款以“福利与身心健康”结尾，但联合王国代表指出，任何损害儿童身心健康的也即同样会损害儿童的福利。瑞典最后撤回其修正案。

75. 此外，联合王国的代表建议在第一行用“适宜的准则和行为规则”来替代“自愿的方针准则”；芬兰代表和苏维埃社会主义共和国联盟的代表支持联合王国的修正案。

76. 美国代表不同意加上“行为规则”并建议工作组考虑删去“自愿的”而只留下“准则”。加拿大代表团建议用“适宜的”来替代“自愿的”并不提“行为规则”。许多代表团支持加拿大代表团的建议，联合王国代表团也撤回其加上“行为规则”的修正案。

77. 讨论回到(d)分款是否应该以“福利”结尾的问题。法国代表表示，虽然用“福利”一字是足够的，她还希望在(d)分款里提到第8条。这一建议得到许多代表团的支持，加拿大代表再次提到美国曾建议加上“根据第8条”，从而使法国代表的建议更为有力。

78. 就此分款末如何以最好的措词提及第8条交换了意见以后，主席建议用“根据第8条之规定”这一措词。工作组接受了主席的建议，暂时就(d)分款达成了协议。

79. 工作组通过了第8条之二全部案文。

第13条

80. 波兰代表建议文件 A/C.3/36/6 中所载的第13条可以作为讨论的基础。此条波兰修正案文如下：

“本公约缔约国应确保每个儿童都有权享有因其父母或法定监护人的情况或另一种情况而有资格获得社会保障福利，并应采取适当法律和行政措施以保证这项权利的执行。”

81. 国际劳工局的代表说，关于社会保障福利的权利，波兰案文里的措词似乎未反映其真实状况。一般来说，接受福利的权利是给予父母或监护人的，因为他负有抚养儿童的责任。在这种情况下，总的来说最好使用波兰代表团先前在第 E/CN.4/1349 号文件第 14 条中所提出的措词。因此该条可采用如下案文：

“本公约缔约国应确保每个儿童有权受益于社会保障福利，并应采取适当的法律和行政措施以保证实现这项权利。”

82. 加拿大代表团再次介绍了 1983 年工作组会议上加拿大代表提交的一项提案，其案文是：

“1. 本公约缔约国承认每个儿童享受社会保障包括社会保险的权利，并且承诺采取适当的法律和行政措施以实现这一权利。

2. 根据儿童的年令和成熟情况以及社会保障福利的性质，儿童可以直接地、或通过其父母或照管他的人间接地接受社会保障。”

83. 加拿大代表提请工作组注意：与加拿大条文草案相比，波兰条文草案具有强制性质，根据这一看法，他认为前者更易于为在执行上有经济困难的国家所接受。早些时候伊朗伊斯兰共和国也表示过类似的想法，他曾强调指出：可以发挥国际合作的作用，帮助那些在执行全面的社会保障制度上有困难的第三世界国家。

84. 国际劳工局的代表建议在他的提案中提及国内条件或国家法律和惯例。这样，工作组最后决定以国际劳工局的经修正的提案作为其讨论的基础，其案文如下：

“本公约各缔约国应以与其国情相适宜的方式确保每个儿童有权受益于社会保障并应采取适当的法律和行政措施来保证实现这一权利。”

85. 澳大利亚代表建议删去国际劳工局草案中“法律和行政”等字样。工作组接受了这一建议。

86. 古巴代表提交了两项修正案，即在第三行“受益于”一语前面加上“越来越多地”一词，以及在同一行中用“必要的”取代“适当的”一词。有些代表团同意采用“越来越多地”一词，而有些代表团提出诸如“不断增多地”和“充分地”等可供选择的建议。加拿大代表团提出用“得到充分实现”代替“保证实现”的类似建议，获得工作组的一致同意。工作组也接受了古巴以“必要的”一词代替

“适当的”一词的建议。

87. 美国代表建议，在第二行应该用“承认”代替“确保”一词，因为那将意味着确认，即受益于社会保障的权利是要力求逐步实现的一项目标或目的，而不是需要立即执行的一项法律权利。这一修正案得到加拿大代表团的支持并为工作组所接受。

88. 美国代表团在讨论开始时曾建议在波兰条文草案中“每一个”一词与“儿童”一词之间加上“符合条件的”一词，后来在讨论中，某些代表团又指出，在给予儿童社会保障时，必须考虑到儿童及其家庭的经济来源。而另一些代表团则强调该公约应承认每个儿童享受社会保障的权利，不管儿童、他的父母或监护人的经济状况如何。

89. 澳大利亚和荷兰代表团考虑工作组各位成员所表示的意见，编写了第二款的案文。荷兰代表团介绍的案文如下：

“提供福利时可酌情考虑负责扶养儿童的人的经济情况和环境”。

90. 德意志民主共和国的代表虽然原则上同意这一提案，但对句子里是否需要“考虑”一词提出质疑。荷兰代表指出，在第二款第一行里“可”一词已包含了同一行中的“酌情”一词的意思，因此可以删去“可”字。美国代表团建议这一款应改为“根据法律规定提供福利时”以便照顾到好几个国家提供社会保障福利的国内法律标准。

91. 芬兰代表为第二款提出下述措词：“提供福利时应考虑国家的现有财力，并酌情考虑儿童及负责扶养儿童的人的经济情况与环境。许多代表团认为这种措词可以接受。

92. 美国代表希望在澳大利亚和荷兰代表团的提案的第一行里加上“应酌情”等字样。她提出的下述妥协案文使用了这一措词，并考虑到澳大利亚和荷兰联合提出的第二款草案：“各种福利应酌情通过法律或其它手段给予，并考虑国家的现有财力和儿童及负责扶养儿童的人的经济情况与环境，以及与为儿童提出的福利申请有关的其他方面因素。”她的修正案是在芬兰的提案里“儿童的经济情况及环境”一语通常并不包括其它有关的考虑这一情况的促使下提出的。关于“通过法律或其它手段”一语的意思，她举了一个早先由芬兰代表提供的例子，芬兰代表曾指出，

这些福利可以通过私人方面达成协议来给予，但是在联合王国代表团声明，对支持这一点持保留态度之后，芬兰代表没有坚持保留这一措词。

93。澳大利亚代表团对美国第二款草案提出一项修正案。建议用“以及任何”一语取代“儿童抚养人”与“其他有关的”之间的“和”一词；（英文本—译注）用“C o n s i d e r a t i o n r e l e v a n t t o a n”代替“r e l e v a n t c o n s i d e r a t i o n s o f a n y”。加拿大代表认为由澳大利亚代表团修正的这一款的后部如果写成“儿童提出或代其提出的福利（申请）”会更清楚一些，因为这强调指出儿童自己可以申请福利。这一条及其修正案获得工作组通过。

附件一

工作组通过的儿童权利公约草案案文

本公约缔约国，

考虑到按照《联合国宪章》所宣布的原则，对人类家庭所有成员的固有尊严及其平等的和不移的权利的承认，乃是世界自由、正义与和平的基础。

铭记着联合国人民曾在《宪章》中重申基本人权和人格尊严与价值的信念，并决心促成大自由中之社会进步及更高之生活水平，

认识到联合国曾在《世界人权宣言》和有关人权的各项国际公约中宣布和同意：人人有资格享受《宣言》中所载的一切权利和自由，不分种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他见解、国籍或社会出身、财生、出生或其他身份等任何区别。

回顾联合国曾在《世界人权宣言》中宣布：儿童有权享受特别照顾和协助，

深信家庭作为社会的基本单元，作为家庭全体成员、特别是儿童的成长和健康自然环境，应获得必要的保护和协助，以便充分地负起它在社会上的责任，

确认一如1959年通过的《儿童权利宣言》所示，儿童因身心发展所需，在健康、身体、心智、道德和社会发展方面必须得到特殊的照料和协助，并必须在自由、尊严和安全的条件下得到法律保护，

确认为了全面而协调地发展其个性，应让儿童在家庭环境里，在幸福、亲爱和谅解的气氛中成长，

念及给予儿童特殊照料的需要已在1924年《日内瓦儿童权利宣言》、联合国1959年通过的《儿童权利宣言》中予以申明，并在《世界人权宣言》、《公民权利和政治权利国际公约》（特别是第23和24两条）、《经济、社会、文化权利国际公约》（特别是第10条）以及关心儿童福利的专门机构和国际组织的章程中得到确认，

考虑到儿童应获充分准备在社会中独立生活，应在《联合国宪章》宣言的理想的精神下，特别是在和平、尊严、宽容、自由和博爱的精神下成长，

兹协议如下：

第 1 条

按照本公约，18岁以下的人均属儿童，除非其本国法律规定成年年龄低于18岁。

第 2 条

1. 儿童应有权自其出生后即有姓名和取得国籍。

2. 本公约缔约国保证其法律确认这一原则：儿童在出生时如未有任何其他国家按照其法律授予国籍，即应取得出生地国家的国籍。

第 3 条

1. 在一切关于儿童的行动里，不论是由公私社会福利机构、法院或行政当局执行，均应以儿童的最高利益为首要考虑。

2. 一切司法诉讼或行政程序，凡涉及已有主见能力的儿童，应让该儿童直接或通过代表间接陈诉其作为此诉讼或程序的当事方的意见，而且主管当局应按照该缔约国适用其立法时所遵行的手续考虑这些意见。

3. 本公约缔约国承诺保证儿童享有其幸福所必需的保护和照料，考虑到其父母、法定监护人、或任何为之负有法律责任的个人的权利和义务，并为此采取一切适当的立法和行政措施。

4. 本公约缔约国保证妥为监督直接负责照料儿童的机构的官员和职员。

第 4 条

1. 本公约缔约国尊重本公约所列举的一切权利，无差别地将权利予其领土内每一儿童，不论儿童或其父母或其法定监护人的种族、肤色、性别、语言、宗教、政治或其他观点、国籍、社会出身、家庭状况、人种、文化信念或习俗、财产、教育程度、出生、或任何其他根据为何。

2. 本公约缔约国应采取一切适当措施以确保儿童得到保护,不遭受基于儿童父母、法定监护人或家庭其他成员的身份、活动、所表达的观点或信仰而施加的一切形式的歧视或惩罚。

第 5 条

本公约缔约国应采取一切适当的行政和立法措施,按照其现有资源,并视需要在国际合作范围内致力于执行本公约所确认的权利。

第 6 条

1. 本公约缔约国确认,儿童应得到父母的关怀,并应由其父母一方或双方确定其居住地点,除非本公约另有规定者外。

2. 本公约缔约国确保儿童不得违背其父母的意愿同父母分离,除非主管当局根据实施的法律和程序,经法院审查,决定这样的分离符合儿童的最高利益而有所必要。如果父母虐待或不照管儿童,或父母分居、儿童必须确定一居住地点等特殊情况时,这种决定可能也有必要。但这样的决定只有当有关各方有机会参加诉讼、阐明自己的观点之后,才应作出。主管当局在作决定时,应考虑到这些观点。

3. 与父母一方或双方分离的儿童,除在特殊情况下,有权经常同父母双方保持个人关系和直接联系。

4. 如果造成这种分离是因本公约缔约国对父母一方或双方或儿童所采取的任何行动,例如拘留、监禁、流放、驱逐或处死(包括在该国拘禁所中因任何原因而死亡)所致,缔约国应按请求将有关这一家庭该成员(等)下落的基本情况告知父母、儿童或酌情告知另一家庭成员,除非提供这类情况会有损儿童的利益。本公约缔约国还应保证有关人员(等)不致因提出这类请求而蒙受不利后果。

第 6 条之二

2. 根据本公约缔约国依第 6 条第(2)款所承担的义务,对于儿童或其父母要求进入或离开一缔约国以便和家人团聚的申请,缔约国应以积极的人道主义态度给予迅速办理。

3. 父母居住在不同国家的儿童，除非在特殊情况下应有权经常同父母双方保持个人关系和直接联系。

第6条之三

1. 本公约缔约国应采取适当措施制止非法转移儿童和不许儿童进入本国的行为。

2. 为此目的，本公约缔约国应致力缔结双边或多边协定或加入现有协定，并由有关国家当局定期进行协商。

第7条

本公约缔约国保证有主见能力的儿童有权对一切问题自由表达自己的观点，儿童的意愿应照其年龄和成熟程度给以适当的看待。

第7条之二^{*}

1. 本公约缔约国应尊重儿童享有思想、良心和宗教等自由的权利。

2. 这项权利尤应包括其自愿保持和接受宗教或任何信仰的自由，和个别地或集体地、公开地或私下地表现其宗教或信仰的自由，（对其限制不得超于法律所明文规定、或超于为保障公共安全、秩序、卫生和道德所必需）；以及享有宗教或信仰方面的教育机会的权利。

3. 本公约缔约国应尊重父母或适当时尊重法定监护人以符合儿童不同阶段接受能力的方式指导儿童行使其权利的权利与义务。

4. 本公约缔约国应对儿童及其父母或在适当时对法定监护人的自由予以同样尊重，以确保儿童根据他们的信仰接受宗教和道德教育。

* 工作组于1984年通过。

第 8 条

1. 父母、或视情况监护人为儿童的养育和发展负有首要责任。 儿童的最高利益是他们所应照料的基本事项。 本公约缔约国应尽其最大努力，以保证这一原则得到确认：即父母双方为儿童的养育和发展负有共同和相似的责任。

2. 为了保证和促进本公约所列举的权利，本公约缔约国应在父母和监护人履行其抚养儿童的责任方面给予适当协助，并确保逐步建立保育儿童的机构。

3. 本公约缔约国应采取一切适当措施，以确保就业父母的子女有权享受他们有资格得到的托儿服务和设备。

4. 本条第 2 款和第 3 款所提及的机构、服务和设备，特别是在安全、卫生、工作人员的数量和是否称职方面，应符合主管当局所确定的标准。

第 8 条之二 *

1. 本公约各缔约国应采取一切适当的立法、行政、社会和教育措施，以保护儿童在受到父母、法定监护人或其他任何负责照管儿童的人的照料时、不致受到任何形式的身心伤害或凌辱，不致无人照料或照料不周，不致遭受虐待或剥削，包括奸污。

2. 这类保护性措施应酌情包括采取有效程序：进行社会安排，向儿童和负责照管儿童的人提供必要的支持；采取其他预防形式；查明、报告、分类、调查、处理和追究前述的虐待儿童事件；以及在适当时进行司法参与。

第 9 条 *

本公约缔约国确认新闻工具的重要作用，应确保儿童能够从多种的国家和国际来源获得新闻和材料，包括旨在促进其社会、精神和道德方面的利益和身心健康的新闻和材料。 为此，各缔约国应：

(a) 鼓励新闻机构本着第十六条的精神传播在社会与文化方面有益于儿童

* 同上。

的新闻和材料；

- (b) 鼓励在编写、交流和传播来自不同文化、国家与国际来源的这类新闻与材料等方面进行国际合作；
- (c) 鼓励新闻机构特别注意属于少数群体或土著居民的儿童在语言上的需要；
- (d) 鼓励根据第8条之规定制定适宜的准则，以保护儿童不受可能损害其福利的新闻或材料之害。

第10条

1. 由于任何原因永久或暂时被剥夺家庭环境的儿童应有资格得到国家的特别保护和协助。

2. 本公约各缔约国保证，无父母的儿童，或暂时或永久被剥夺家庭环境的儿童或为了他的最高利益不能在这种环境中成长，或不应在这种环境中继续生活的儿童，能够获得其他方式的家庭照顾，其中包括安排领养、寄养、或安置在适当的保育儿童的机构中。

第11条

1. 本公约缔约国应酌情采取措施，简化领养儿童的手续。只有主管当局能批准儿童的领养；主管当局必须按照适用的法律和程序，审核所有有关、可靠的资料，考虑到该儿童的父母、亲友和监护人的存亡，在必要时，并须经过有关人士听取了应有意见后表态同意，方可批准儿童的领养。

2. 本公约缔约国应采取一切适当措施，保证国际领养的儿童的最高利益。各缔约国确保儿童领养能在主管当局的适当监督下，由负责机构或适当人士按照仅适用于本国国内领养的保障和标准，作出安排。主管当局应作出一切努力，保证这种领养在有关国家内具有法律效力。缔约国如有必要应签订双边或多边协定，设法促成这些目标。

第 11 条之二

本公约缔约国应采取适当措施，确保使一个申请难民身分的儿童或按可适用的国际或国内的法律和程序可视作难民的儿童，不论有无其父母、法定监护人或近亲的陪同，均可得到适当的保护和人道主义援助，以享有本公约和上述国家为其缔约国的其他国际人权或人道主义文书所规定的可适用的权利。鉴于联合国和其他主管的政府间和非政府组织在保护和援助难民问题上所发挥的作用，本公约各缔约国应对这些组织所作的任何努力提供适当的合作，以保护和援助这样的儿童，并为只身的难民儿童寻找其父母或其他近亲，以获得必要的消息使其家庭重聚。在不能找到其父母、法定监护人或近亲的情况下，也应使该儿童按本公约的规定获得与其他由于任何原因其家庭环境永久或暂时被剥夺的儿童所得到的同样保护。

第 12 条

1. 本公约缔约国承认精神或身体残废的儿童应能在确保其尊严、促进其自立、有利于其积极参与社会生活的条件下享有全面而康乐的生活。

2. 本公约缔约国确认残废儿童接受特别照顾的权利，应鼓励并保证在财力许可的范围内，依据申请，斟酌儿童的情况和儿童父母或其他照护人的情况，对受照顾的儿童及其照护人提供援助。

3. 承认残废儿童的特殊需要，在可能时免费提供第 2 款规定的援助，要考虑其父母或照料儿童的其他人的经济情况，这些援助的目的应是确保残废儿童能有效地得到教育、培训、保健服务、康复服务、就业准备和娱乐机会。其方式应有助于儿童尽可能充分地与社会打成一片，有助于实现个人发展，包括其文化与精神方面的发展。

4. 各缔约国应本着国际合作精神，在预防保健以及残废儿童的医药、心理和功能治疗领域内促进交换情报，包括传播和提供有关康复、教育与职业方面的情报，以期使各缔约国能够在这些领域提高其能力和技术并扩大经验。在这方面应特别考虑发展中国家的需要。

第 13 条 *

1. 本公约各缔约国应以与国情相适宜的方式，确认每个儿童有权受益于社会保险，并应采取必要措施以充分实现这一权利。

2. 提供福利时应酌情考虑国家现有财力和儿童及负责抚养儿童的人的经济情况与环境，以及与儿童提出或代其提出的福利申请有关的其他方面因素。

* 同上。

附件二

各国代表团的提案（未经工作组 1984 年会议审议）

一、新条款（中国）

本公约各缔约国应保护非婚生子女的利益，使其享受与婚生子女同等的权利。

二、关于第 6 条之二的修正案（美利坚合众国）

第 1 款

本公约各缔约国应给予儿童及其父母以离开包括其本国在内的任何国家的权利和进入其本国的权利。

第 2 款第 2 句

关于这类申请，本公约缔约国不得以任何方式惩处申请人或有关家庭中的其他成员。不论因何种理由未获批准的申请，均可再次提出，并应以上述对于初次申请的方式加以审议。

三、第 12 条第 3 款（伊朗伊斯兰共和国）

本公约各缔约国应本着国际合作的精神，承诺支持定期制定的行动纲领，特别是联合国儿童基金会、世界卫生组织、世界粮食计划署所制定者，以期降低婴儿死亡率、为儿童利益大大改善保健系统，特别是在发展中国家。并应尤其注意营养问题。

四、第 14 条（加拿大）

1. 本公约缔约国确认每一儿童享受社会保障，包括社会保险的权利并承诺采取适当立法和行政措施以实施这一权利。

2. 根据儿童的年龄和成熟程度以及社会保障福利的性质，儿童可直接接受或通过其父母或监护人间接接受社会保障的福利。

五、第 15 条 (加拿大)

1. 本公约缔约国确认每一儿童有权享受充足的生活水准，以保证在儿童发育的每一阶段在肉体上，精神和情感上皆能健康成长。

2. 儿童的父母或监护人负有在其经济条件和能力范围内保证儿童健康发育所需生活条件的基本责任。

3. 本公约缔约国应采取适当措施帮助儿童的父母或监护人实现这一权利并提供必要的物质援助，特别是在营养、穿衣和住房方面。

六、第 15 条第 1 款 (中国)

本公约各缔约国应采取措施，保证所有儿童享受免费义务教育，或在情况许可时尽早实现上述教育。

七、第 16 条 (加拿大)

1. 每一儿童有权接受旨在帮助儿童最大限度发展其才干和能力的教育。

2. 儿童应至少在小学阶段享受免费义务教育的权利。父母和国家应保证儿童有充分条件实现这一权利。

3. 本公约缔约国应发展各种形式的中等教育和职业教育体系，并应争取逐步实现这一水平上免费教育，以便使所有儿童得在机会平等的基础上发展其才能和兴趣。

八、第 16 条第 2 款的修正案 (中国)

“第 2 款第 2 行 (英文本——译注) 删去“自由”一词。”

九、第 17 条 (加拿大)

1. 本公约缔约国承认：抚养和教育儿童应促进其个性的充分发展和其对于人权与基本自由的尊重。

2. 应培养儿童，本着所有民族、人种和宗教团体之间相互谅解、宽容和友好

的精神，在一个自由社会中享有独立的生活。

3. 本公约缔约国应承诺保证使儿童接受符合联合国所宣布的和平原则的教育。

4. 本公约缔约国应根据本条第1、第2和第3款承诺保护儿童不被召入伍或用于军事战斗。

十、第18条（加拿大）

1. 每一儿童有权休息和娱乐，参加游戏和消遣以及参加文化生活和艺术活动。

2. 父母、缔约国、教育机构和其他照料儿童的人士应采取步骤实施这一权利，包括对教学时间和工作时间施加合理的限制。

十一、第19条（加拿大）

1. 每一儿童应受到保护不受任何形式的歧视以及经济及社会方面的剥削。

2. 本公约缔约国确认，不应使用儿童从事有害儿童健康或教育，或干扰其肉体、精神或社会发育的任何工作。

3. 本公约缔约国应采取立法和行政措施，保证儿童受到保护并保证本条第2款的规定得到切实遵守。

十二、第20条（加拿大）

1. 本公约缔约国承认：被指控或判定违反刑法的儿童有权受到符合本公约第17条确认的儿童发展目的的待遇，尤其是为了促进其个性的充分发展、促进其尊严和价值感以及对于人权与基本自由的尊重。

2. 本公约缔约国应力求充分实现这一权利，尤应承诺：

(a) 任何儿童不得任意拘留或监禁；

(b) 任何被指控违法的儿童均有权得到独立而公正的法庭在合理期间内在公正听审中根据法律，根据无罪推定以及考虑其年龄和是否有利于促进其悔过自新的程序对其问题作出裁决。

- (c) 所有被剥夺人身自由的儿童应受到人道主义待遇，其人格的固有尊严应受到尊重。
 - (一) 儿童被告应与成人隔离，并尽快予以判决；
 - (二) 被判触犯刑法的儿童，其处理的基本目的是使其改造过来，在社会上重新做人。应将他们与成人隔离开，并给予适合其年龄和法律地位的待遇。
- (d) 任何儿童均不应受到残忍的、非人道或有辱人格的待遇或处罚。不得判处儿童死刑。

十三、第 21 条（伊朗伊斯兰共和国）

- (a) 本公约缔约国应遵循国际习惯法和日内瓦法的各项原则，不得对不设防的城市和平民人口进行军事袭击和轰炸，以免造成巨大痛苦，尤其是给人口中最易受到打击的儿童造成巨大痛苦。
- (b) 在武装冲突中使用化学和细菌武器是极其严重违反 1925 年日内瓦议定书和国际人道主义法律的各项原则的行为，给平民人口、包括无防备能力的儿童造成巨大损失。这种行动实系危害人类的罪行。

十四、第 22 条（加拿大）

1. 本公约缔约国依第 21 条提交的报告应由经济及社会理事会审议。
2. 经济及社会理事会为有助其完成这一任务应设立一个专家小组，其责任为审查各缔约国提交的报告，然后交给经济及社会理事会审议；专家小组还应就每份报告拟写评议，并通过经济及社会理事会转交有关缔约国。
3. 专家小组的成员由经济及社会理事会从各缔约国提出的候选人名单中选举产生。
4. 专家小组的人数，按地域分配成员的比例和举行会议的期限间隔均由经济及社会理事会决定。

5. 经济及社会理事会可提请联合国大会注意其对本公约执行情况的意见与建议。

十五、第29条（加拿大）

本公约的任何条款均不得影响可能载于下述文件而更利于实现儿童权利的各项规定：

- (a) 缔约国的立法；
- (b) 对该缔约国有效的其他国际公约、条约或协议。

XX XX XX XX XX